

APPENDIX

Appendix 1 Episode 1:

BANCAK DOYOK

1. A: Seandainya aku diijinkan mengikuti sayembara dengan Panji Pamecut, apa tidak tahu kesaktianku?
 B: Kamu tidak membunuh naga yang membuat gaduh di negeri Mentawai itu
 A: Belum, kalo sudah waktunya aku akan berhadapan dengan naga itu. Naga itu tidak usah dipukul, ditunggus sampai tua nanti mati sendiri
 B: Kata-katamu itu aneh. Sekarang sudah waktunya, ini memang kehendak yang maha agung, janganlah mengharapkan Dewi Purbalingga
 (A states the possibility of joining competition against a dragon as he intends to marry Dewi Purbalingga who is promised to be married to the winner of the competition)
 A: Tidak kakang, bagaimanapun juga aku harus mendapatkan Purbaningsih. Kalau memang Purbaningrat tetap memilih Panji Pamecut, maka aku akan datang dan merayu si Purbaningsih. *Lho rayuanku iki mantep lho kang!* Kamu ndak tau kemarin kambing empat tak rayu pingsan semua (No matter it may, elder brother, I'll have to get Purbaningsih If it is true that Purbaningrat keeps choosing Panji Pamecut, so I'll come and persuade Purbaningsih. I'm a good flatterer! Don't you know it?)
 B: Kamu jangan begitu. **Mbok** sekarang begini, cari saja wanita yang cantik, yang muda, nanti aku akan melamar (Don't be like that, it will be better if you find a beautiful young **woman**, so **I**LL propose her **for** you)
2. A: Tidak. aku membutuhkan dukunganmu kakang, kalo aku sudah jadi suaminya Purbaningsih...(No, I **still** need your support elder brother, whenever I am already become Purbaningsih's husband)
 B: Aku ikut merasakan kebahagiaan (I'm feeling happy, too)
 A: Mohon doa restumu (I need your blessing)
 B: Aku janji **akan** membantumu *Saiki melok aku!* (I promise **to** help you. **Now**, come with me!)
- 3 A Aku lagi sueneng banget (I'm very, very happy)
 B Seneng ya seneng **tapi ojok koyok ngono** (You have the right to be happy but don't behave like that)
 C Kalo udah **kluar** Lenongnya ya udah *gak* bagian kita (It's no use **for us** to stay here listen her joking)
 A Bisa niruin gak? Sueneng banget (Can you follow me? Very, very happy)
4. A: **Aku lagi** sueneng banget (I'm very, very happy)
 B: Seneng ya seneng tapi **ojok** koyok **ngono** (You have the right to be happy but don't behave like that)
 C: Kalo sudah keluar lenongnya ya udah gak bagian **kita** (It's no use **for us** to stay here listen her joking)
 A: Bisa niruin nggak? Sueneng banget... (**Can** you follow me? Very, very happy...)
 B: **Senenge karo sopo to.? Yang** bener kamu seneng sama yang ini atau yang ini? (Who is the one that you Like? This one or this one?)
 D: Sik to ndeloki to, madep rono, iki potongane kurang iki. Coba yang satunya...(Let me see, turn around, it's not really good. Try another one...)

5. A: Aku lagi sueneng banget (I'm very, very happy)
 B: Seneng ya seneng tapi ojo koyok ngono (You have the right to be happy but don't behave like that)
 C: Kalo sudah keluar lenongnya ya udah gak kebagian **kita** (It's not use for us to **stay** here listen her joking)
 A: Bisa niruin **nggak**? Sueneng banget... (Can you follow me? Very, very happy...)
 B: Senenge **karo** sopo to? Yang bener kamu seneng sama yang ini atau yang ini? (Who is the one that you like? This one or this one?)
 D: *Sek to ndeloki to, madep rono, iki potongane kurang iki*. Coba yang satunya... (Let me see, turn around, it's **not** really good. Try another one...)
 A: Kok kayak baju se mbak yu? (You think this is like choosing dresses!)
 C: Aku milih ini, berbau Eropa (**I** choose this one, European style)
6. A: Aku kan masih blesteran (1 **am** a mixed blood)
 B: **O** ya ya (oh, yes)
 C: Bukannya kamu berambut merah itu berbau Eropa, berbau kebun binatang **juga** ono (Don't you think that having red hair deals not only with European style but also **zoo**?)
 D: Sama aku aja to **kang**, *aku yo sek ayu kok!* (Why don't you choose me, I'm still beautiful)
 C: Malah ini yang berbau Eropa (This is a real European)
7. A: Makanannya sudah siap (The meal is ready)
 B: Sebentar, saya lagi mau crita. Tau sih nggak paman, bi, saya itu lagi sueneng banget gitu (Wait, I wanna tell something. Don't you all know, uncle, aunt, I **am** so happy)
 C: Kalo lagi bicara **mbok digondeli ngono lho** (If you are talking, please notice your gesture)
 B: Nggak bisa (I can't)
8. A: Ih jahat, Raden Purbaningrat itu kan bikin sayembara siapa yang bisa ngalahin **naga** yang suka bikin rusuh negeri kita (How cruel, it was Raden Purbaningrat who holds a competition to defeat the dragon which causes an unrest in **our** country)
 B: Naganya sama saya besar sapa? *Sakjane aku ae seng jadi sayembara* (Which one is bigger, me or the dragon? I think I'm a suitable person to join the competition)
 C: Sebenarnya sih gede naganya, galak sini (The dragon is bigger, but this person is more fierce)
 A: Paman ini! (Are you kidding?)
9. A: Kalo jadi perempuan itu **harus** jual mahal, harus jinak jinak merpati begitu (**As** a woman, one should pretend to be less approachable, **as** tame **as** a pigeon)
 B: Kowe jinak jinak merpati, **suwe-suwe** bertelor **kowe!** (You act coy? I'm afraid that you will finally lay some eggs)
 A: **O...**(**O...**)
10. A: Gusti iku lek ono rondo anyaran **jadi** opo-opo (My Lord will behave **like** the toward new widows)
 B: Mripatmu **ojok** kegeden, wedi engko mbak e (Don't stare open-eyed like that, it will make this woman afraid)
 C: Memangnya hobiku itu yang seperti **itu**, tapi kalo ngomong-ngomong **ada orang-orang** itu bahaya (That's not really my hobby, but it **will** be dangerous to talk nearby these people)
 B: Kamu minggir dulu dari sini, *aku arep matur karo gustimu ae* (It would be better for you to step aside, **I** wanna tell something with your Lord only)
 D: **O** berdua aja? Gitu ya? (**O** just the two **of** you? **Is** that so?)
11. A: Mungkin **itu ada** berita tentang Ngoro Pamecut (Perhaps, there is news about My Lord Pamecut)
 B: Iya ya **halo gitu** paman disini aja ya? (Yes, yes why don't you, uncle, stay here, ok?)

- C: Bisa pergi nggak? *Minggir soko kene gak?* (Can't you leave? Can't you stay away from here?)
 D: Ini daerah terlarang (It's a forbidden **area**)
12. A: Iya, romo katanya mau menikahkan saya dengan Pamecut (Yes, father said he wanted to *marry* me with Pamecut)
 B: Ini diterima Purbaningsih?(It is accepted by Purbaningsih?)
 A: Diterima sekali (Really accepted)
 C: Hehehe... cocok! (Hahaha... perfect!)
 B: *Sampeyan iki bolo sopo?* Mbela mana sih?(You help whom? Help which one?)
 C: Maksud kata-kata saya tak berarti apa-apa. Ini liat, **aku** tetap mendukung kamu (I don't mean anything. See, I keep supporting you)
13. A: Maksudku kata-kata saya **tidak** berarti apa-apa. **Ini**liat, aku tetap mendukung kamu (I mean nothing with my words see, I keep supporting you)
 B: Yang mendukung to... (support me)
 A: Iya, mendukung (Yes, I do)
 B: Paling tidak **kalo** aku ngomong sama Purbaningsih aku ini diangkat (At least, if I say something to Purbaningsih you can raise me up!)
 A: Jadi masalah hadiah sayembara itu **nanti** diterima begtu? *Pindo ae yo* Jangan **sampe** tiga kali, kondor engko (So the prize contest will be accepted? Just twice, **ok?** Not more **than** three times, **ok?**)
 B: Katanya diangkat? (You said that you want to be raised up?)
14. A: Maksudku kata-kata saya tidak **berarti** apa-apa. Ini liat, aku tetap mendukung kamu (I mean nothing with my words see, I keep supporting you)
 B: **Yang** mendukung to... (support me)
 A: Iya, mendukung (Yes, I do)
 B: Paling tidak **kalo** aku ngomong sama Purbaningsihaku ini diangkat (At least, if I say something to Purbaningsih you can raise me up!)
 A: **Jadi** masalah hadiah sayembara itu **nanti** **diterima** begitu? Pindo **ae** yo Jangan **sampe** tiga kali, kondor engko (**So** the prize contest **will** be accepted? **Just** twice **ok?** Not more than three times **ok?**)
 B: Katanya diangkat? (You said that you want to be raised up?)
 A: **Diangkat**, maksudku omonganku ini lho, dijunjung tinggi tinggi (I mean my **words** are revered)
15. A: Purbaningsih walaupun nanti diterima, apakah nantinya gusti ayu tidak menyesal? (Purbaningsih. if you accept the prize contest, will you not regret later?)
 B: O.tidak..., kok nyeremin gitu sih paman? (Of course not, don't be frighten me)
 A: Sini sini, **ketoprak sitok iki edan tenan!** Saya didorong, **kalo** sampe jatuh ke sinden situ gimana? (Come here, one of this ketoprak is nuts! If you push me like that and I fall there to the singers, how?)
16. A: Gimana ya paman? (What do you think uncle?)
 B: Jangan panggil paman paman! (Don't call uncle, uncle!)
 A: Terus siapa? Bibi? (**So**, what? **Aunty?**)
 B: Kang mas Joni (Brother Joni)
 C: Kata-katanya yang halus to... katanya pandai merayu? **Yang** pelan yang **lemah** lembut begitu... (Use cultured words... you said you're good at flatering, be slow, be gentle...)
 B: **Purbaningrum.** Purbaningsih. *aku tresno karo kowe, kasihanilah aku...* (Purbaningrum.,Purbaningsih, I fall in love with you. give me your mercy...)
 C: Kayak mengemis (like begging)
17. A: Bedanya jauh, aku nanti ditinggal mati gimana? (The difference is **far**, if he dies, how about me?)
 B: Malah begitu malah enak (**If** that happens, it would be better)

- C: Lho, **kok** begitu?) *Malah* didungakno **mati**? (How come?) Why do you expect him to die?))
18. A: Bedanya jauh, aku nanti ditinggal mati gimana? (The difference is **far**, if he **dies**, how about me?)
 B: Malah begitu malah enak! (That's good!)
 C: Lho, malah didungano mati? (How come? Why do you expect him to die?)
 B: Maksud saya **kalo** ndoro putri cinta, **kan** nggak lama gusti terus sakit... (I mean if you love him, not long afterwards you will fall sick...)
 C: Kowe **ngandani kok mupeng ngono**. Tapi kelihatannya kamu jangan disitu **sini** sayang (you tell her like you want her. You'd better stay away from him darling, come here)
 A: Aduh jangan dipegang pegang, saya ini sudah calon istrinya kakang Pamecut (Don't touch me. I have already been brother Pamecut's prospective wife)
19. A: Tapi gak bisa, cinta itu... (But it can't be, love is...)
 B: Harus mau, harus mau, kalo kamu tidak mau aku paha. Kau tidak tahu kesaktianku? (You must, you must, if you don't want, I'll force you. You do not know my magic charm, do you?)
 A: Tapi paman **tidak** boleh gitu (But, you may not do that)
 B: Tapi aku adalah seorang patih yang punya keahlian **ngilang ga iso mbalek** (But I'm a vice regent who has **an** ability to disappear without being able to appear *again*)
 A: Aku nggak tresno sama paman (**I** don't love you, uncle)
20. A: Mau dikasih hadiah? (You want to give me a prize?)
 B: Ini mau kamu masukkan cupu? **Sleramu koyok** ngene **to**? (You want to put her here? You **like** that **kind** of type?)
 C: Maksud saya bukan begitu, ini untuk menghilangkan jejak **agar in** nanti...(I don't mean like that, this is for leaving the trail out, so later it's...)
 A: Ada apa gusti? Gusti... mau dikasih hadiah? (**What** happens, master? **Master**... do you want to give me a prize?)
21. A: Ada apa gusti? Gusti... Mau dikasih hadiah? (**What** happens, master? Master... do you want to give me a prize?)
 B: Iya. ini... (dibunuh) (Yes, this... (killed))
Tak delikno, dengan cara seperti **in** pasti kita akan menang! (**I** will hide this, with this way, I'm sure we will win!)
 C: Jangan dekat-dekat! Kena hawanya aja sudah menular (Don't be closer! The air can be contagious)
22. A: Kamu belum sikat gigi ya? Coba mringis? (You haven't brushed your teeth yet, have you? Show your teeth?)
 B: Aduh...(Auch)
 A: **Mamhu** pete! Aku sekarang udah nabung banyak, saya punya rencana beli motor (The smell is like beans with pungent odor! I save a lot now, my plan is to buy a motorcycle)
 B: Beli motor? (Buying a motorcycle?)
 A: Daripada **naik** bis terus...(Rather than continually going by bus...)
23. A: Orang kalo pingin punya sepeda motor kalo belum bisa naik sepeda motor itu jangan dulu (**If** you can't ride a motorcycle, you better don't buy it)
 B: Montor? (**Car**?)
 A: Motor. **Guoblok iki**! (Motorcycle stupid!)
 B: Janjinya ora entok keplak-keplakan (Don't you remember that, we agree not to slap the head?)
24. A: Orang halo pingin punya sepeda motor kalo belum bisa **naik** sepeda motor itu jangan dulu (**If** you can't ride a motorcycle you better don't buy it)

- B Montor” (Car’?)
 A Motor Guoblok **iki!** (Motorcyclestupid!)
 B Janjinya *ora entok keplak-keplakan* (Don’t you remember that, we agree not to slap the head’))
 A Lali entok to? (I forget, **is it** permitted?)
- 25 A Ngene lho, **iki** stir, stang, spion, rem (Let me show you, this **is** steering wheel, handlebars, wing mirror, brake)
 B Niki nyikso kancane (This causes friend to suffer)
 A Lho **nggak**, caranya ngegas (No, **I’ll** show you how to step on the gas)
 C **Ojok melok melok Yang** penting ikut saya, ben pengalaman! Contohe **iki** lampue, gase. spion (Don’t follow my way Just follow me to have more experience for instance, these are the lamp, the gas, wing **mirror**)
 B Aduh (auch)
- 26 A Itu kan yang baru Pake double stater, kamu **kan** **nggak**. pelan pelan (That’s new Having double starter, you move too fast)
 B Nggak nggak, nggak **maul** (No, no I don’t want)
 A Sumpah sumpah **Swear’** (Swear, swear!)
 C Pelan pelan saja (Just be slow)
 B Aduh abote golek duweh (Oh my how difficult **it is** to earn money)
27. A. Itu kan yang baru. Pake double stater, **kamu** kan **nggak** pelan pelan (That’s new. Having double starter, you move too fast)
 B: Nggak nggak, nggak mau! (No, no I don’t want)
 A: Sumpah sumpah. Swear! (Swear, swear!)
 C: Pelan pelan saja (**Just** be slow)
 B: Aduh,.. **abote golek duwek** (Oh my... how difficult it is to earn money)
28. A: Businya kotor, harus dibersihkan (The sparkplug **is** dirty, must be **cleaned**)
 B: Dibersihkan’?(To be cleaned?)
 A: Busi di bawah **tangki** (The sparkplug under the **tank**)
 C: Heh... heh... **gak** iso (He... he... can not)
 B: Untuk mbukak (To open)
 C: Busiku kecil segini, **palune sak ngene gedene?** (**My** sparkplug is so **small**, and the hammer is this big?)
 B: Nglepas busi (Put off the sparkplug)
29. A: Nggak nggak... businya udah saya bersiin sendiri (No. no I have cleaned the sparkplug)
 B: Sepeda motor gak bisa jalan belum tentu businya (The motorcycle can’t **get** started, not because the sparkplug only)
 A: Ayo sekarang coba kamu! **Kok gak kenek kenek yo?** (Now let you **try!** **But still** can’t go on)
 C: Aduh... Doyok brengsek (Oh, **shit** Doyok)
 B: Kamu muter gas **kok** sampe begitu? (You magnify the gas too much)
 A: Ini bensin full, busi bersih, berarti knalpot ini (The petrol is full, the park plug is clean, that means the problem **is** in the muffler)
- 30 A Pokoke aku jadi sepeda motor yang **suarae** bagus Tidak pernah macet (**I’ll** be a good motorcyle, never get stuck)
 B Kunci kontaknya??(Where’s the ignition key?)
 C Teh
 A **Kunci** kontak kok dipukul’? **Moteni aku. bayaran mek nem ewu mbok royok** (You shouldn’t hit the ignition **key**? You **kill** me, my payment only **six** thousand and you want to **grab** it)
 C Kontak otomatis (Otomatic ignition **key**)

31. A: Orang itu sendiri sendiri (Every person is unique)
 B: Sekarang kamu jadi **kakak** saya ya? (Now you be my brother ha?)
 A: Ya gak papa. Sekali tempo kan enahya disini. Kalo kita lihat tempat kita ini kayak **art** galeri ya? *Kok dikeki koyok ngene barang* (That's fine. Sometimes staying here is comfortable. like art gallery. Why putting this kind of things here)
 B: Itu kan punya **kita**? (That's ours, isn't that?)
 A: Iya, tapi yang nata itu **kan**. . (Yes, but who organize...)
32. A: Ya gak papa. Sekali tempo kan enaknya disini. Kalo kita lihat tempat kita **ii** kayak art galeri ya? Kok dikeki koyok ngene barang (That's fine. Sometimes staying here is comfortable, like **art** gallery. Why putting this kind of thing's here)
 B: Itu **kan** punya **kita**? (That's our's)
 A: Iya, tapi yang nata itu **kan**. . (Yes, but who organize...)
 B: **Kok** bilang dikasih? *Dikeki sopo?* Dikeki itu **kan** artinya diberi. Gunakan Bahasa Indonesia yang baik dan benar (To be given? Who gave this?)
33. A: Yo 'ra mesti, dikeki lek *ngganggo 'tung'* ya dikek 'tung' (Not really,
 B: Belalangnya itu apa? Marwoto... Marwoto... *niki jenenge Marwoto?* (What is the grasshopper? Marwoto... Marwoto... is it Marwoto?)
 A: Timbul... Timbul...
 B: Eh... Timbul kok di bawah? Padakne kink yo? Timbul **kok di** bawah? Mbok yang satu ini? (**Why** Timbul under there, you think he is a dog? This one?)
34. A: Timbul... Timbul...
 B: Eh... Timbul kok di bawah? *Padakne kirik yo?* Timbul **kok di** bawah? Mbok yang satu ini? (**Why** Timbul under there, you think he is a dog? This one?)
 A: Aku senengngisor eh.. (I like under there...)
 B: Mentang mentang **kamu** jadi kakak saya? (Just because you are my brother)
35. A: Memang di dalam segi umur itu tua kamu (Yes **that's** true, in age you are older)
 B: Lho? **Kok** segi umur tua saya? (In age I'm older?)
 A: *Ketok'e iku lho! Ndelok rupane ketok tuo kowe*, tapi kalo taraf intelegensi jauh (seeing a glance! Looking at your face, you are older, but in intelegent level, you are not my rival)
 B: Intelegensi itu artinya apa? Intelegensi kok **gini**? (What is the meaning of intelegent, intelegent like this?)
36. A: **Lho**, ya kemampuan cara berpikir (It must be the power to think)
 B: IQ?
 A: **IQ** itu **air** mineral *sing putih diombe iku lho. goblok!* (I **Q** is a mineral water, **the** colour is white that you drink stupid)
 B: Kuwi Aqua! (**That's** Aqua)
 A: Aqua iku munyukgede (Aqua **is** a big simpanse)
37. A: Aqua iku munyuk gede (Aqua is a big simpanse)
 B: Kuwi mbokmu! Sing munyuk gede (That's your mother!, the big simpanse)
 A: *Yo mbokmu barang. Orang kita ini* saudara (**Of** come your mother too, because we are brothers)
38. A: Jadi paling ndak, kamu itu harus memberitahu apa sebabnya (So, at least, you have to tell the cause)
 B: Pokoknya saya nggag **akan** nyapa *Ojok dipleroki mas, ndak akan soan* (The point is, I don't want to say hello! Don't stare at me, I will not greet him)
39. A: Wong **iki** podo edane (Both or you sre crazy)
 B: Siapa', (Who?)
 C: Apa dia bilang? (What did he say)
 C: Kowe karo kowe (You and you)

- B: Itulah seseorang yang tidak keturunan biologisnya (That's the one who didn't get biological satisfaction)
C: Kebutuhan biologis barang *iku gae opo?* (Biological satisfaction for what?)
 B: Tidak keturunan senenge iku lho... (Doesn't reach the happiness)
40. A: Doyok kayaknya cuman satu-satunya lelaki yang bisa ngikuti jejakku (Doyok is the only man who can follow my step)
B: Kok ngikuti jejakmu? *Ora sudi wong potonganmu koyok wit asem ngono* (Follow your step) I don't want, you **look** like tamarine)
41. A: Apa ini maksudnya? (What does it mean?)
 B: Mohon maaf dan mohon ampun kakang (Sorry, please forgive me brother)
C: Sabar, jangan begtu (Be patient, don't be like that)
A: Udah biasa orang muda itu mesti minta maaf sama orang tua (Usually the younger have to ask apology from the older one)
C: Sabar to kang (Be patient brother)
 A: Sabar sabar bagaimana? (Be patient, how come?)
 D: Iki sek ngandani (I'm still telling him)
 A: Dia kan sudah menyepelkan... Kamu **kan adik** saya, kenapa kamu kok tidak mau... *tangane sopo iki?! Tanganku ora obah kok!* (He has belittled... you are my little brother, why you didn't want to... whose hand is it? my hand doesn't move)
 B: Kedatangan kami **kesini**..maksud saya... ingin mohon ampun **dan** maaf kepada kakang (**We** come here because I want to apologize to you brother)
42. **A:** Itulah yang dirembug. Bahasa Indonesiane 'rembug' opo? (That's being **discussed**. What's the Indonesian of 'rembug'?)
 B: Dibicarakan (Being discussed)
A: Dibicarakan, dirundingkan sama kakakmu! Saya rasa kamu sudah tidak menghargai orang tua (Being discussed, being talked about you brother! I think that you don't appreciate your parents)
 B: Menghargai? *Engko diarani dagangan?* Marahnya itu *agak* ditekan sedikit, dari omongannya biar jelas (Appreciate? It might think that I'm selling goods? Please calm down your emotion, **so** you can say clearly)
 A: Kamu aja kamu aja yang ngomong. Aku ikut kamu, pokoknya aku **ikut** kamu! Kamu kan lebih tua! (You'd better tell him. I just want to Follow you, I just want to follow you because you are older than I am)
43. A: Lek mati ya sudah (If dead, it is over)
 B: Maksud ih seng mateni sopo? Ngono to? (Do you mean who is the killer?)
C: **Ya nggak tau** (I don't know)
44. **A:** Yang mati sapa? Seng mateni? (Who die? Who is the killer?)
 B: Yanggak tau! (I don't **know**)
C: Kalo memang **ragu-ragu** masalah matinya Purbaningsih ya bongkar aja (**If we doubt about the death of** Purbaningsih, we'd better dig **up**...)
 B: Apa yang dibongkar? (What should be digged up?)
C: Nanti bisa diotopsi mayatnya (Then, the body **can** be autopsied)
 D: Tidak mungkin **kalo** mati mendadak. Kalo memang dia punya penyakit mesti sudah diberitahukan **Ngerti ora?** (It's impossible if she died suddenly. **If** she had a disease, it must have been told before it. Do you understand?)
45. A: Atau gini, **kamu** disini, aku tak disana jaganya ya? (Look, you stay here and I stay there)
 B: Aku disini sendiri? (I'm here alone?)
A: Aku disana jaganya (**I** keep watching over there)
 B: Kamu sebelah sana! **Kamu** ini berarti penakut! (You stay over there! You are a coward!)
A: Gak takut gimana? Kuburan eh... (**How can** I'm not afraid? This is cemetery...)

- B: Kuburan kuburan.. Orang hidup ini termasuk antri mati. *Wong urip iki kabeh bakal hongko* (Cemetery, cemetery...every person in life is quee to die. Every person is going to die one day)
 A: Iya, tapi **aku** belum pingin mati (Yes. but I don't want to die)
46. A: Iya, tapi aku belum pingin mati (Yes, but I don't want to die)
 B: Tapi sekalipun belum ingin mati, *lek wektune matek yo matek* (Although you don't want to die, but it's a time for you to die, you must die)
47. A: Kamu tau *nggak* apa sebabnya orang mati itu dimandiin banyu kembang (Do you know why a dead man usually bathed with water **of** flower?)
 B: O... dimandiin? Supaya suci (*o...to be bathed?*? In order to be clean)
 A: Sok tau! (Don't pretend that you know!)
 B: Lho... *dok rema to? Mangkane* orang **mati** itu dimandiin **supaya** suci (How? That's why a dead man is usually bathed, in order to be clean)
 A: **ok** tau! (Don't pretend that you know!)
48. A: Gak tau kan apa sebabnya orang mati itu dimandiin banyu kembang? (You don't know why a dead man usually must be bathed with water **of** flower?)
 B: Kenapa? (Why?)
 A: Kalo dimandiin cendol, *dirubung semut* (Because if he is bathed **with** cocktail, **so** ants will **swarm** over his body)
 B: Wah... ituyo ngawur namanya (woo... you are joking)
49. A: Sekarang **apa** sebabnya orang mati itu kok ditutupi kapas matanya? Hidungnya? (Why is a dead man usually covered with cotton in his eyes and nose?)
 B: Itu sudah dari sananya. Dia kalo menghadap yang di **atas** itu **kan** ditutupi dulu, kapas kan putih, suci (It just the way it is, cotton is white, white is holy)
 A: Itu ngawur. Apa sebabnya orang mati ditutupi kapas itu supaya *lek dipendem biar gak klilipen* (That's wrong. The dead **man** is usually covered with cotton in order to avoid the trashes into his eyes)
- 50 A Tapi **gak** usah disini lah (We'd better not to stay here)
 B Lho? Kamu takut? (Are you afraid?)
 A Aku tak kluar yo') (I will **go** out, **ok?**)
 B Kluar kluar, *tak tutuk batokmu!* Masak saya disuruh sendiri disini? (Out') I **will** knock your forehead! I don't want to be alone here)
51. A: Mas kok pendek banget sih? (Sir, why are you very short?)
 B: **Ya** afdol dong, cewek tinggi, cowok pendek (That's remarkable, the woman is tall, the man is short)
 A: Nanti kalo saya punya anak jadi **segini** dong? Tapi kebenaran, jadi nanti kalo mau mandi tidak **usah** digendong (**So**, if I have a child will be this short like him? But, that's fine it will be easier if I want to bathe my child)
 C: Ini mas diminum (This is sir, have a drink)
 A: Kok kayak mercon? Ada korek gak? *Disumet* (It **looks** like fireworks. **Are** there **any** matches'? It can be lighted)

Appendix2

Episode 2:

SETYAWATI

1. A: Bagaimana Mondroyono? (**How** about Mondroyono?)
 B: Lho? Mondroyono? Nama saya Mandronosroyo, begini sang Prabu... (Mondroyono? My name **is** Mandronosroyo)
 A: *Raja dijak cengengesan*. Gimana mereka ini? (How come they play jokes with a king?)
2. A: Lho, jangan... kang mas kan seorang raja. Minta biaya gimana? (How come you said like that? **A** king should not **ask** fee)
 B: Kalo saudara kan begitu? Nanti kalo kamu kawin juga tak biyai. Gitu lho! (**If** we are relatives, that's fine. So, if you want to get married. I'll pay your cost also)
 A: *Koyok arisan wae*. Saya berjanji nanti di hari **pernikahan** kang mas saya datang (**It** looks like a social gathering. I promise that I'll come later to your wedding day)
 B: Betul kamu datang sebagai saksinya ya? (Is that true that you will come to be a witness)
3. A: Kamu manut ya ngger? Nurut kata romomu? (You'd better follow your father's suggestion, ok?)
 B: Tidak bu, itu **sudahjadi** keputusan saya (No mom, that's already my decision)
 A: Mohon dimaafkan sinuwun (Please forgive him)
 C: *Sabdo pandito paradikan ning ratu*. Begitu saya ucapkan jangan sampai saya mencabut apa yang pernah saya katakan (**As** the priest or the king says it, if I have said something, I'll not take it back)
 A: Tapi masalah **itu** tidak begitu besar (But that is not **a** big deal)
4. A: Romo, apakah tidak ada hukuman lain selain saya harus pergi **dan** kerajaan **ini**? (Father, **is** there any other punishment beside banishing me from this kingdom?)
 B: *Ada, Minggu!* Seharusnya dia **tau**, waktu saya mengambil **Sarwani** **dari** orang tuanya semata-mata tidak **untuk** siapa-siapa, tapi untuk Saryanala (**Yes**, going away! He should have known when I took Sarwani from her parents, that was meant **for** anybody else but Saryanala)
5. A: **Sik** pak, sik pak, stop *Cengengesan*, nari itu **ndak usah** rebutan Nari **bersama-sama** kok rebutan? (Wait **sir**, wait sir, stop Laughing all along, dancing together should not be struggled)
 B: Namanya kompas (**It was** called compass)
 C: Sampeyanya **salah** (You are **wrong**)
 A: Kompas... kompak! (compass... compact)
6. A: Ya kalo begini dibilang cakep yang melihat itu kayak apa? (How come you said that he is handsome?)
 B: Ini bukan cakep, *kalo ini cangkem*. **Yang** bener itu ya? Jadi salah ucapan (This is not handsome, but mouth. That's the truth)
 C: Marah... marah... (Are you angry?)
7. A: Mestinya tiap pribadi mempunyai tanggung jawab setelah mengikuti **kanjeng** Pangeran Sarya **sopo jenenge**? (Every person should have responsibility after following Prince Sarya Who is that man name?)
 B: *Satyanala* (Saryanala)
8. A: Setelah diusir oleh romo prabunya (**After** he was thrown out by his father)
 B: Usir dokar (Horse-drawn buggy)
 A: Lho, dolanan to'? (Is **it** just a game?)

- C Kusir! (Coachman!)
 A *Lak ditok 'ke tenan to?* Beneran kan? (You really show this up!.)
 B Kusir itu yang mbayar itu, saya membayar di kusir (Coachman **is** where I pay, I pay in the coachman)
 A Kasir! (Cashed)
9. A: Tesi ojo-ojo gejala stroke. **Wong ngene terus kok e** (Tesi **might** have stroke syntoms, why does he keep doing like this?)
 B: Sayang, Tesi sayang..ngapain kamujalan **di** belakang? Tidak bareng temen-temen sayang? (Sweetheart, Tesi sweetheart...why did you walk on the back and not following your friends, honey?)
 C: Kayaknya aku muak denger kata-kata sayang (I'm sick of hearing romantic words)
 B: Ini kan termasuk ungkapan rasa kasih sayang, **ngapain** harus muak? (This is love expression, why do you have to be sick of?)
10. A: Lek sayang itu kayak gini **lho** (If **you** love me, **you** have to be like this)
 B: Sekarang tambah tua tambah manja (Getting older, getting more spoiled)
 C: **Kowe rampok opo wedok?** Masak disayang-sayang **tangane uwong diuntir?** Are you a robber or a woman? Why did you behave so rudely?)
 D: **Aku** harus nyayang kamu? (I have to love you?)
 C: Timbal balik (If we are in love, so it has to be on both sides)
 D: Dimana keistimewaanmu? Coba ngaca dong? **ngaca**...punya **kaca** nggak? (**Do** you think that you are special? Take a look at your face. Do you have a mirror?)
11. A: Alhamdulillah **na u** jubilah.... (**O**my Goodness...)
 B: Ngapain sih? **Koyok ngurung demit** (What are you doing? Like encaging a devil)
 A: Bukan aku **ngurung** demit, janjimu sama aku **mana?** (No, I didn't encage a devil, where is your promise to me?)
 B: Lho, semua sudah kan? (Everything is done, isn't it?)
 A: Aku sudah tiga bulan ini, **tanggung** jawabmu mana! (I've already three months pregnant, you should be responsible)
12. A: Aku sudah tiga bulan ini, tanggung jawabmu mana? (I've already three months pregnant, you should be responsible)
 B: Itu tidak tiga bulan, busung (That's not three months, but bloated)
 C: Tiga bulan? (Three months?)
 A: **Aku meteng karo sopo?** Sama sapa? (With whom I get pregnant? With whom?)
13. A: **Aku** meteng karo sopo? Sama sapa? (With whom I get pregnant! With whom?)
 B: *Lha mboh, kowe takon aku,* sama sapa lho? (**I** don't know, why did you ask me?)
 C: Waduh, stadium **tiga**, tumor (Oh... third stage, tumor)
 B: Tumor yang baru deklarasi kemerdekaan kemaren? (Tumor which declared its independence yesterday?)
 A: Itu Timor. goblok! (That's Timor, stupid!)
14. A: Yah... **se** nggak-nggaknya, ada kadaf? (Well, at least there **is** some news)
 B: Apa kabar, ada **kadar!** (How are you, what's news!)
 C: *Cengengesan,* **kadar** itu binatang kayak buaya kecil itu lho! (**You** are joking, '**kadar**' is a small crocodile!)
 A: Itu kadal! (That's lizard)
15. A Lho, ya gak papa Saya bisa koh menyeliri (Never mind, **I** can rustle him)
 B Maksud kamu? (What do you mean?)
 A Kamu itu ngomong apa? *Sing nggenah to?* (What are you talking about' Be serious!)
 D Menyeliri itu tidak dapat djelaskan (**Rustling** can't be explained)
16. A: **Pokoknya** sampeyan tidur saya ilir iliri, gitu lho! (Well, **you** can sleep and I'll rustle you, that's it!)

- B: *Ilir ilir iku karo sampeyan*, gitu lho! (Rustling with you!)
- A: Lha iya karo sampeyan. (Yes, with you...)
17. A: Sik **kram** aku pelan-pelan, *ora iso ngadeg* (I'm shaky, I still have muscular aches, can't stand)
- B: Suamiku cakepnya juga kayak *gitu lho* Gusti (My husband is also **as** handsome **as** like this)
- C: Bagaimana mbok? (What do you think, mbok?)
- B: Hidungnya juga mancung, itu asli ya Ndoro? (His nose is sharply well, is that original, mam?)
- D: Tempelan (Fake)
18. A: *Koyok bojone Widuri yo?* Mirip sekali lho? (It's like Widuri's husband, isn't it?)
- B: Ora ora, bojoku ireng sitik. Mangkane aku ora pingin (No. no, My husband is a bit black. That's why I don't like)
- A: Kayak Kentus, Kentus iku ponakanku (Like Kenthus. Kenthus is my nephew)
- B: **0...** ponakane sampeyan to... (Oh your nephew...)
19. A: Sampeyan sek nduwe ponakan koyok ngene gak? (Do you still have nephew like him?)
- B: Ono, belang belang ireng putih (**Yea**, like a Zebra, white and black)
- C: Ngenyek banget iki! (You are insulting!)
- D: *Rondo iku pancen ngono, golek golek terus ae*, itu lho disana banyak! (Widow **is** always like that, trying to find the new one. Over there are many!)
- A: Kowe ojo ronda ronda yo, tak ajar tenan! (Don't say like that, I will kick you!)
20. A: Kowe ojo ronda ronda yo, tak ajar tenan! (Don't say like that, I will kick **you**!)
- B: *Kowe iki arep dadi bodyguard?* Senasib seperjuangankok mau diajar? (Do you want **to** be a bodyguard? Brothers in **arm** no need **to** be paid **for**)
- C: Kalo buyung semua **ada** yang nggak kuat boleh masuk dulu (if all of you tired, you can leave us)
- A: Saya nggak kuat Ndoro (I couldn't stand any longer)
21. A: Aku tak mandi susu ben putih koyok Ndoro, yo Ndoro nggih? (I'll have a milk bath so I can be **as** light **as** you are. May I?)
- B: Gusti *nggak* cemburu ya? *Iki kok cek ngeteke to?* (Aren't you **jealous**? **This** woman really crave?)
- C: Kayaknyabukan saingan aku (She's not my rival)
22. A: Kok gemeteran sih? (Why are you trembling?)
- B: Saya sendiri tidak **tahu** (I don't know either)
- C: *Gak, gak, iki* Cuma *gegojekan*, Cuma becanda (No, this is just joking)
- B: Iya, gak beneran kok. Istriku di dunia **ii** Cuma satu kok (This is not serious, I have only one wife in this world)
- C: Iya, gak beneran (Yes, not serious)
23. A: **Jangan** bingung kanda, gimana sih kok bingung? Deg degan ya? Deg degan? (Don't be confused brother, why are you confused? Trembling aren't you? Trembling?)
- B: Ya sudah pasti to, manusia hidup itu pasti deg degan. Apalagi saya tidak membayangkan waktu bertemu orang tuamu, wajahnya kan tau **sendiri**, menyeramkan sekali. Saya kira kamu seperti ayahmu. Kalo gitu saya tanpa perang **yo gelem!** (Of course, living in this world is trembling. Moreover I met your parents, I was so afraid because of his face. **I** thought that you looked like your father. If **I** knew that you are so beautiful, I want to be with you without any requirements)
- A: Wah...kanda, sayajadi gimana ya? (Wow, how can I be?)
24. A: *Biyen hapakmu ngidam opo to?* Kok bapaknya begini anaknya begini? (What **did** your father crave? How come your father is really different from you?)

- B Kanda **kok** begitu sih? (Why did you say like that?)
 A Apa kamu salah bapak ya? (Do you have a wrong father',)
 B Hm hm (Hm)
 A Nggak **nggak**, becanda (No, just kidding)
25. A: Siji loro teluuu... (One, two, three...)
 B: Siji loro teluuu...papat... (One, two, three...four...)
 A: Sikilnggedrog (Foot stamped)
 C: *Siji loro telune apik* tapi empatnya itu lho **kok** jelek (One, two, three, are good, but four is bad)
 A: Siji loro telu papat sikil **nggedrog** (One, two, three, four, foot stamped)
26. A: Maunya dibikin yang bagus malah *cangkeme koyok bebek*. *Siji loro teluu..* (Willing to make good but the mouth **looks** like a duck. One, two, three...)
 B: Setunggal, kalih, *ugo...* jangan ngganggu (One, two, three... don't disturb)
 A: Papat, sikil nggedrog (Four, foot stamped)
27. A: Maunya dibikin yang bagus malah cangkemekoyok bebek
 Siji loro teluu (Willing to make good but the **mouth** looks like a duck)
 B: *Setunggal, kalih, tigo* jangan ngganggu (One two three don't disturb)
 A: Papat, sikil nggedrog (**Four**, foot stamped)
28. A: Papat. **sikil** nggedrog (Four, foot stamped)
 B: *Mulih mulih, nggak* usah ikut ketoprak! (Just go home, you'd better not join this ketoprak!)
 C: Kamu pulang **di** Tangerang **aja**, pulang (You'd better **go** back to Tangerang)
29. A: **Ya**, jangan marah, jangan marah (Please, don't be angry)
 B: **Siji** loro teluuu...papat sikil nggedrog (One, two, three..., four foot stamped)
 A: Pake action gini lho... **nggedrog** (Use this kind of action... stamped)
 B: Malah koyok topeng monyet (Just like monkey **mask**)
30. A: Kok nesu? (Why are you mad?)
 B: *Nyambut gawe ora kompak ya* ini (Working together but not compact **is** just like this)
31. A: **Ini** kancil (This is 'kancil')
 B: *Nyuwun pangapunten.* sama senjata kok nggak takut? (I must apologize, you are not afraid with weapons, aren't you?)
 C: Lho ini orang sakti semua (All of these have magic power)
 A: Ini namanya sapa? (Who is he?)
32. A: Kalo menurut agama saya membunuh sesama makhluk hidup itu tidak baik (According to my religion it's not good killing living creatures)
 B: Kasian deh lu... (**How** poor you are!)
 C: *Omongane kowe iku yok opo to?* **Kok** kasian itu gimana? (What did you say so? What do you mean how poor?)
 B: Kasian sama hewannya itu lho (**I** have a pity on the creatures)
33. A: Saya ingatkan skali lagi. Jangan berburu disini. Ini tempatnya para Brahmana Resi sedang bertapa (I remind you once again, don't hunt in this place because Brahmana are meditating here)
 B: Sebentar sebentar saya numpang **tanya**, *sebenere sampeyan iku sopo?* (Wait, I want to **ask**, actually who are you?)
34. A: Sebenamya itu betul Sang Resi kita mencari hewan untuk memakani (That's true that rest looking for animals to feed)
 B: **Memakani** *kuwi opo?* (What **is** to feed?)
 C: Memberi makan (giving food)

- 35. A:** Maaf bapak, suamiku sedang tidur. Apa bapak yang bicara tadi? (*Sorry sir, my husband is sleeping. Were you the person who just said something?*)
- B: Namamu siapa *bocah ayu*? (*What's your name beautiful girl?*)
- A: Namaku Pujawati bapak (*My name Pujawati, sir*)